

优秀畅销书《达·芬奇密码》中文版译者朱振武教授最新奉献

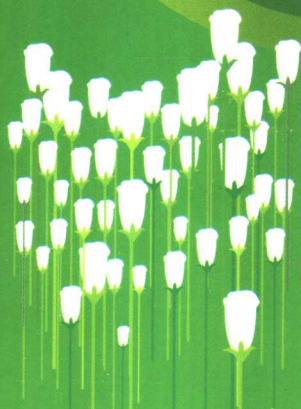
经典美文一日一读

Classical English for Daily Reading

童话·小品文卷

Fairy Tales & Familiar Essays

主编 朱振武



国防工业出版社

National Defense Industry Press

H319.4
1222
:5

经典美文
一日一读
童话·小品文卷

主编 朱振武

国防工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典美文一日一读. 童话、小品文卷/朱振武主编.
北京:国防工业出版社,2006.5
ISBN 7-118-04481-4

I. 经... II. 朱... III. 英语-阅读教学-自学参
考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025780 号

书 名 经典美文一日一读 童话·小品文卷
主 编 朱振武

出版发行 国防工业出版社

地址:北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码:100044

电话:(010)68472764 传真:(010)68411535

经 售 新华书店
印 刷 天利华印刷装订有限公司印刷
开 本 787×1092 1/24
印 张 16
字 数 278 千字
版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—4000 册
定 价 22.00 元



作者简介

朱振武，教授，博士后，上海市作家协会会员，上海市翻译家协会会员，学术兴趣主要为英美小说美学、英美文学与文化、比较文学和文学翻译。媒体称之为丹·布朗的“御用翻译家”。

专著有《在心理美学的平面上：威廉·福克纳小说创作论》等多部，译著有《御珠奇案》、《魔犬》和《丹·布朗传》等，领衔翻译的著作有《达·芬奇密码》、《数字城堡》、《天使与魔鬼》、《骗局》、《破解〈达·芬奇密码〉》和《达·芬奇骗局》等近20部，编著作品有《英语夜读15分钟》（四卷本）等多种，专题学术论文四十多篇，散文、诗歌多篇。

主编

朱振武

编著

张柯 李红果

编委

(按拼音顺序)

胡尉红 李红果 刘略昌 刘晓凤 王秀华 吴妍

杨占张柯 张岚 张卓 朱振武



阅读改变人生 (序言)



我在已出版的其他书的序言中曾说,我小的时候,喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗也认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历,但他们的英语大都没有形成起码的应用能力。许多人啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,这种简单的量的积累并不能实现质的飞跃。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。”人类

的祖先发明的语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人,应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者们的语言感受力。

学英语最重要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类阅读理解书籍已经相当多,但基本上都是从纯粹应试的角度出发,书中只有英文原文、相关试题和答案,几乎或完全没有提供读者赖以需求的阅读指导或其他阅读信息,很难从真正意义上提高读者的英语水平。很多读者都发现自己总是面临着考场败北、成绩低靡和英语实际应用能力低下的尴尬。真正适合阅读的、具有指导性意义并从思维角度帮助读者提高英语水平的书在市场上并不多见,这也是本套丛书的编写初衷。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读丛书,包括小说卷,散文卷,故事卷,时文卷,童话·小品文卷,诗歌·传记·演讲卷。在知识性、趣味性、应试性、渐进性和综合性等方面作了很好的平衡。每册书由几十个短篇构成,每篇配有“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“参考译文”、“阅读感言”和“词语链接”。“阅读注释”和“阅读感言”以“导”为主。之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做出了引导,像梳辫子似地为读者理清头绪,使读者能够按图索骥,顺藤摸瓜,从而既避免了学用词法

和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章或无所适从,或囫囵吞枣,或只见树木不见森林的现象。

归纳起来,本丛书主要具有以下明显特点:

1. 知识性 本丛书融各种文体和多方内容于一身,包括文化、科普、地理、历史、经典、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等,让读者领略到真正的、实际应用中的英语,而不是试题中的支离破碎的英语。

2. 趣味性 本丛书所选文章力除呆板的说教类型,做到融知识于趣味之中。

3. 可诵性 选文大都具有短小精悍、流畅上口,且含蓄、凝练的特点,因此很适合背诵,避免了以前背诵文选中只注重少数经典的缺憾。读者可以有侧重地选择自己喜爱的内容反复吟诵,从而培养英语思维的习惯。

4. 经典性 本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都经过一定时间的考验,且出自名家之手,同时照顾到时代和地域,力争使读者窥一斑而见全豹。这部分内容还有人文补课的性质。

5. 包容性 本丛书在分类上已经说明了这一点,避免了一些文体和内容学生总是不容易接触到的现象。

6. 实用性 本丛书在应付各种级别考试和能力测试方面具有很大的帮助作用。由于内容和词汇的覆盖面很宽,同时又注意到重要词语和表达法的重复率,因此如果六本书能一以贯之地阅读下来,其效果会使每个读者都大喜过望。本书“关键词(Key Words)”、“阅读注释”和“词语链接”对原文起到了提纲挈领的作用,且内容丰富、形式多样,摆脱了平时考试中的刻板、乏味和为了考试而考

试的被动做法。

本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而是从培养读者英语的整体思维能力出发,力争从根本上提高其英语的实际应用能力,提高其英语素养和相关的文化素质,从而使读者在休闲、愉悦中提高英语整体水平,包括应试能力。

本丛书主要读者对象为大学生,但由于分类、分级,循序渐进,选文广,内容宽,故从基础较好的中学生,到夜大学生和英语爱好者,均能从中受益。本丛书亦可供中学教师及大学教师教学参考之用。

最后,我还要衷心感谢出版社的老师,他们在这套丛书中所倾注的心血不是语言所能表达的,他们那严谨求实、精益求精的工作作风是这套丛书的质量保证之一。

朱振武
于上海寓所

Content

目 录



童话 (Fairy Tales)

第一阶 /001

1. The Eyebrow Story /002
眉毛的故事
2. Kevin the Spaceman—Aliens /006
太空人凯文——外星人的故事
3. Clever Stick /010
聪明的树枝
4. Beebie and the Caterpillar /014
彼比和毛虫
5. Cinderalla /020
灰姑娘
6. The Blue Shoe /026
蓝皮鞋

第二阶 /033

1. Snow-White /034
白雪公主
2. Goldilocks and the Three Bears /040
金发姑娘和三只熊
3. A Froggy Fable /048
青蛙的童话
4. Little Red Riding Hood /056
小红帽
5. Blue Beard /066
蓝胡子的故事
6. Millions of Cats /076
百万只猫

第三阶 /089

1. Benty /090

小兔子弯弯

2. Thumbelina /100

拇指姑娘

3. The Sleeping Princess /114

睡美人

4. Beauty and the Beast (I) /128

美女与野兽(一)

5. Beauty and the Beast (II) /138

美女与野兽(二)

6. The Wild Swans /150

野天鹅

小品文(Familiar Essays)

第一阶 /163

1. Paradox of Our Times /164

时代的悖论

2. Lady, Are You Rich? /168

小姐,你富有吗?

3. Don't Miss Out on Life /172

不要错过享受生活

4. Every Living Person Has Problems /176

人人有本难念的经

X

5. The Two Roads /182

歧路

6. If I Were a Boy Again /188

假如再回到童年

7. Are You a Carrot, an Egg, or a Coffee

Bean? /194

你是胡萝卜、鸡蛋还是咖啡豆?

8. A Stretch of Hard Road /200

一段艰辛的道路

9. The Art of Living /208

生活的艺术

第二阶 /215

1. Rain of Seattle /216

西雅图之雨

2. The Mother /222

母亲

3. Nice Ways to Say No /230

拒绝的妙方

4. The Rewards of Living a Solitary Life /238

独身生活的报偿

5. Animals /244

动物与迷信

6. Cauliflower Love /250

“简单的”真爱

7. What Do Parents Owe Their Children? /258

让我拿什么给你,我的孩子?

8. The Secrets of True Happiness /266

幸福之真谛

9. The Stages of Friendship /274

不同阶段的友谊

第三阶 /283

1. A New Life /284

新生

2. Life Just Isn't /288

生活并非如此

3. Take Your Home into Your Own Hands! /296

亲手布置自己的家!

4. The Road to Happiness /304

幸福之路

5. I Try to Remember /312

努力记住它们

6. More than One Way to the Square /320

通向广场的路不止一条

7. The Outside Chance /328

命运无常,祸福相依

8. A Coke and a Smile /338

可乐与微笑

9. Trivia /348

点滴

10. The Gift of Understanding /360

理解的赠品

童话 (Fairy Tales)

「 第一阶 」

童话·小品文卷

1. The Eyebrow Story

Peter Reynolds

Key Words

eyebrow: *the arch of short hairs covering this ridge* (眉毛)

upset: *in a state of emotional or mental distress; distraught* (心烦意乱的)

Sean is a small boy. Sean had big fluffy eyebrows.

One day it was very very windy. It was so windy that Sean's eyebrows blew off! They blew far away. Then a bird caught them. The bird used Sean's eyebrows to make her nest softer. A few days later the eggs hatched. Sean saw his eyebrows in the nest. He waited until the mother bird was out of sight¹. He climbed the tree and took his eyebrows. Sean was upset to see that his eyebrows were covered in smelly² baby bird poop³.

Sean ran as fast as he could to the laundromat⁴ where he put his eyebrows in the washing machine. Then he put them in the dryer⁵. When he took them out he found very tiny eyebrows! They had shrunk! He tried the little eyebrows on. Too small. Too small to do anything.

Then Sean had an idea. He put his eyebrows in a jar for safekeeping while he ran. Sean tied the brows together and then to a doorknob. Sean pulled and stretched the eyebrows. Then he tied them to the end of his bicycle. Sean rode away quickly, stretching the eyebrows! Sean hopped off the bike and began collecting the long, stretched out eyebrows. Sean's eyebrows were very very long. "Now what will I do?"

眉毛的故事

波得·瑞诺兹

- 1 out of sight 在视线之外,看不见了
- 2 smelly *adj.* 臭烘烘的
- 3 poop *n.* (俗语)大便
- 4 laundromat *n.* 自助洗衣店
- 5 dryer *n.* 干衣机

西恩是个小男孩,他的眉毛又粗又浓。

一天,风非常非常大。风太大了,西恩的眉毛竟然给吹掉了,吹得远远的。然后一只鸟把眉毛叼起来,她要用这眉毛使她的巢更加软和。几天后,鸟蛋孵出来了。西恩看到他的眉毛还在巢里,他就一直等到母鸟飞得看不见了,然后爬上树,把眉毛拿了回来。眉毛上已经糊了一层臭烘烘的小鸟粪,西恩看了很不高兴。

西恩赶快跑到洗衣店,把眉毛放进洗衣机,然后又放到烘干机里。等到他把眉毛从烘干机里拿出来,才发现它们已经变得很小很小,它们缩水了。他试了一下这对眉毛,实在太小了,小得不像样子。

西恩有了个主意。他把眉毛放进一个大瓶子里保管,然后跑回家。他把眉毛系在一起,又拴到门把手,把两根眉毛又拉又拽。接着,把它们系在自行车后部,飞快地骑着车,越骑越远,同时拽着他的眉毛。然后他跳下自行车,把拉长的眉毛收集起来。西恩的眉毛变得很长很长很长。“现在我该怎么办呢?”

“I have an idea!” He worked all night. The next day he wore his creation! An eyebrow hat! Everyone was jealous of Sean's eyebrow hat. “I want one!” “Cool hat, Sean.” they say. This also gave Sean an idea. Sean started a business making eyebrow hats. Sean made lots of money, which he used to buy lots of bird seed.

Sean still had no eyebrows, but he was very happy.

【词语链接】

1. windy 刮风的,多风的→sunny 阳光充足的→cloudy 多云的,阴天的→foggy 雾深的,朦胧的→rainy 多雨的,下雨的→snowy 多雪的,下雪的

2. too...to 太……以致于不能 He is too young to go to school. 他年龄太小,还不能上学。→so...that... 太……以致于 He is so young that he can't go to school. 他年龄太小,以致于还不能上学。→enough to 足够 He is old enough to go to school. 他的年龄足可以上学了。

“我有办法了！”他忙了一整夜。第二天，他就戴着他的新发明出门了，竟然是一顶用眉毛做的帽子！大家都非常羡慕西恩的眉毛帽子。“我要一顶！”“好棒的帽子，西恩！”他们纷纷说道。这也给了西恩一个新点子，他开始做起生意来，专门制作眉毛帽子。他赚了很多很多的钱，又用这些钱买了很多鸟食。

西恩还是没有眉毛，但是他非常快乐。

【阅读感言】

太夸张了，太神奇了，西恩的眉毛可以拉长，可以缩短，还可以做帽子。从看起来是缺陷的地方找到快乐，肯定也是一种快乐吧。